

HESPERIA CULTURAS

Enero 2005

DEL MEDITERRÁNEO

15 Euros

Actualidad/Debate

Iraq, la sombra alargada
WALEED SALEH

El futuro constitucional de Iraq, asignatura pendiente
en la transición política
SAMER AL NASIR

Confesiones y etnias de Iraq
JALIL AMIN



Entrevista

Lutfiya al-Dulaimi
WALEED SALEH



Cultura

¿Hubo un "arte de vivir" en el al-Andalus?
MANUELA MARÍN

Globalización en el mundo árabe
MONTSERRAT ABUMALHAM MAS

Los judíos en el reino de Galicia
JOSÉ RAMÓN ÓNEGA

Tres culturas en torno a un mismo Dios
ISIDORO REGUERA



Tribuna

El Menor
MOHAMED CHAKOR



Varia

Turquía y España
BERNARDINO LEÓN



TRES CULTURAS
الثقافات الثلاثة - שלוש התרבויות
FUNDACIÓN



Cultura del Mediterráneo
FUNDACIÓN JOSÉ LUIS PARDO

1

HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO



COMITÉ DE HONOR

Gregorio Peces-Barba Martínez	Rector de la Universidad Carlos III de Madrid
Enrique Ojeda Vila	Director Gerente de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo
César Antonio Molina	Director del Instituto Cervantes
Gonzalo Fernández Parrilla	Director de la Escuela de Traductores de Toledo
	Universidad de Castilla-La Mancha
M. ^a del Mar Villafranca Jiménez	Directora del Patronato de la Alhambra y Generalife
Manuel Gala Muñoz	Presidente Fundación Centro Internacional de Formación Financiera
Padre Bartolomé Vicens	Presidente Fundador de la Fundación del Hombre

EDITOR José Luis Pardo

DIRECTOR Juan Martos

SUBDIRECTOR Alberto Canto

SECRETARIO DE REDACCIÓN Ignacio Gutiérrez de Terán

COORDINADOR GENERAL Alberto Canto García

ADJUNTO AL CONSEJO Ramón Torrente-Legazpi

COMITÉ CIENTÍFICO

Bernardino León	Secretario de Estado de Asuntos Exteriores y para Iberoamérica
	Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Isidoro Reguera	Catedrático de Filosofía de la Universidad de Extremadura
José Manuel Toledo Jordán	Fundación Tres Culturas del Mediterráneo
Fernando Velasco	Profesor Titular de Filosofía Moral. Universidad Rey Juan Carlos
Alberto Gómez Font	Filólogo. Agencia EFE
Mohamed Chakor	Escritor y periodista
Emilio Galindo	Centro de Investigación Hispano-Árabe e Islamo-Cristiana

CONSEJO DE REDACCIÓN

Manuel Gala Muñoz	Presidente Fundación Centro Internacional de Formación Financiera
Darío Marimón García	Fundación Tres Culturas del Mediterráneo
Montserrat Abumalham Mas	Universidad Complutense de Madrid

EDITA Fundación Tres Culturas del Mediterráneo
Fundación José Luis Pardo. Culturas del Mediterráneo

DISTRIBUYE Safel Distribución

IMPRIME Grupo de Artes Gráficas Ibersaf Industrial, S. L.
C/ Huertas, 47 bis (Edificio Cervantes)

ISSN: 1698-8795
Depósito Legal: M-51335-2004

HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos ni con las opiniones de sus autores.

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidas la reprografía y el tratamiento informático.

HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

JUAN MARTOS	7
-------------------	---

ACTUALIDAD/DEBATE

Iraq, la sombra alargada

WALEED SALEH	11
--------------------	----

El futuro constitucional de Iraq, asignatura pendiente en la transición política

SAMER AL NASIR	31
----------------------	----

Confesiones y etnias de Iraq

JALIL AMIN	43
------------------	----

La Maldición de Gilgamesh.

Aproximación a la última poesía iraquí

ABDUL HADI SADOUN	67
-------------------------	----

La educación: otra víctima de los crímenes cometidos en Iraq

AGUSTÍN VELLOSO DE SANTISTEBAN	79
--------------------------------------	----

La destrucción de la memoria histórica y arqueológica de Iraq.

En defensa de un patrimonio devastado

JOAQUÍN CÓRDOBA	91
-----------------------	----

ENTREVISTA

Lutfiya al-Dulaimi

WALEED SALEH	109
--------------------	-----

CULTURA

¿Hubo un “arte de vivir” en el al-Andalus?

MANUELA MARÍN 125

A vueltas con la globalización y el mundo árabe

MONTSERRAT ABUMALHAM 135

Los judíos en el reino de Galicia

JOSÉ RAMÓN ÓNEGA 147

Tres culturas en torno a un mismo Dios

ISIDORO REGUERA 169

Bagdad: mil y una noches de sueños y tragedias.

Abu Nuwás conversa con Cervantes

LUTFIYA AL-DULAIMI 185

La nueva literatura hebrea en la cultura árabe

SASSON SOMEKH 193

Dios y árabes: el legado cultural

NISSIM REJWAN 201

Medina al-Zahra, Córdoba: ¿capitales culturales?

ALBERTO CANTO GARCÍA 217

TRIBUNA

El Menor

MOHAMED CHAKOR 223

VARIA

Turquía y España

BERNARDINO LEÓN 229

Cuaderno de Bitácora

Sección literaria a cargo de R. L. TORRENTE-LEGAZPI 235

Presentación

El nacimiento de una revista de tipo cultural en nuestro país ha respondido siempre a una necesidad intelectual, a un deseo de rellenar un vacío temático demandado por un público, con lo que la decisión, heroica en no pocas ocasiones, de salir a la calle se convierte en todo un reto, no exento de algo de aventura, para acertar con el talante, los temas, la información y el tipo de análisis que van a exigir los futuros lectores. Desde este punto de vista, HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO no es diferente de esta base de partida.

Efectivamente, los cambios, vertiginosos en muchas ocasiones, que nuestro mundo ha vivido desde los años finales del pasado siglo y los primeros de este siglo XXI, han hecho que las claves, las coordenadas intelectuales que serían para entender los hechos históricos, sociales y culturales acaecidos a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, hayan quedado, como mínimo, obsoletas, insuficientes para poder explicar de forma satisfactoria las razones profundas y coyunturales de los acontecimientos de nuestra actualidad, marcados profundamente por la globalización, la hegemonía de las nuevas tecnologías y los cambios en el equilibrio del poder político que se han dado en nuestro mundo y en nuestro siglo, recién estrenado.

Desde esta perspectiva, se echa de menos, como mínimo, una nueva reflexión acerca de los eventos socio-histórico-culturales que tienen lugar en el entorno que nos rodea con inéditos puntos de vista, con una sensibilidad diferente que nos haga comprender su significado verdadero y su real importancia, sus conexiones con el pasado y sus consecuencias futuras. Esto es, sin duda, una urgencia social a la que el equipo de redacción de nuestra revista sabe que está obligado a responder, si queremos hallar nuestro hueco en el ámbito editorial de este país.

El subtítulo de nuestra revista, *Del Mediterráneo*, no es baladí ni inocente. Responde a una percepción de que la globalización es una realidad, y no sólo un concepto, de nuestro actual mundo, y, asimismo, responde a una necesidad de precisar, de forma real y sin ambages, el entorno social, histórico y cultural en el que nos vamos a mover, dentro de la ya citada globalización: las explicaciones y los análisis de las realidades nacionales en sí mismas son, a estas alturas, una cosa del pasado, pues chocan con graves limitaciones de comprensión, si no se tiene en cuenta el ámbito, el entorno, en donde se producen.

Y para nosotros está claro que el Mediterráneo, tal como ya lo apreciaban los romanos y demostró el historiador Braudel, es un referente, un mundo, un conjunto, con la suficiente autonomía y ejes de actuación propios como para entenderlo de una forma global y concreta a la vez, dentro de este planeta en pleno proceso de globalizaciones regionales y supranacionales. Nos interesa la riqueza cultural que tiene lugar en el Mediterráneo, en una y otra orilla, las diversas sociedades que ha producido y se mueven alrededor de su cuenca y su entorno, los acontecimientos políticos e históricos que se producen los países que conforman esta región socio-geográfica; nos interesa, con especial ahínco e incidencia, las relaciones entre estas sociedades, ya sean islámicas, cristianas o hebreas, o bien occidentales, africanas o asiáticas; y nos interesan, no sólo desde una perspectiva de actualidad, sino que también nos preocupa dar a conocer su legado histórico y cultural, que en no pocas ocasiones ayuda a comprender los hechos de hoy. Así pues, nuestro referente, nuestro caladero de estudios y análisis –creemos que ha quedado claro– va a ser el mundo mediterráneo y su realidad.

En definitiva, tres son los objetivos mínimos que nos hemos marcado en la andadura de esta revista. En primer lugar, un intento serio de facilitar a nuestros lectores las claves necesarias para entender los hechos, de todo tipo, que tienen lugar en este espacio mediterráneo. En segundo lugar, dar a conocer las diversas culturas que se mueven en su entorno, desde todos los puntos de vista, con una visión crítica e innovadora de su producción intelecto-cultural, sin perder en ningún momento de vista el legado histórico, el acervo pretérito de dichas culturas. Y, por último, en tercer lugar, optamos clara y decididamente por el desarrollo de una cultura de la paz; apostamos por el diálogo y el conocimiento de civilizaciones, en clara contraposición con aquellas teorías y posturas que defienden el choque, el enfrentamiento de civilizaciones y

la guerra como peregrina solución a las tensiones y problemas que se producen en nuestro mundo del siglo XXI.

Y, al igual que nuestros objetivos, también tenemos claro el público al que nos dirigimos, al que humildemente queremos llegar. HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO no es, desde luego, una revista académica, erudita, minoritaria, de finalidades investigadoras, ni pretendemos serlo, pero tampoco somos una publicación divulgativa básica y anecdótica que gire en torno a la historia y a la cultura. Nos consideramos una revista universitaria, dirigida a un público universitario, entendiendo que éste lo conforman, no sólo los profesores, sino también los estudiantes y, desde luego, todas aquellas personas interesadas por la política, la historia y la cultura con estudios superiores, con capacidad universitaria en suma.

En consecuencia, la maquetación, la forma de la revista, es lógico que responda a todas estas inquietudes. Por ello nos proponemos en cada número ofrecer, en primer lugar, un dossier, desde las coordenadas de actualidad y debate, de un tema monográfico demandado por las necesidades del momento, con artículos y opiniones de profesores, profesionales y expertos en dicho tema; en segundo lugar, estimamos imprescindible ofrecer una entrevista con intelectuales, escritores, artistas o políticos del entorno mediterráneo, a fin de contar con opiniones privilegiadas de los protagonistas de esta región; en tercer lugar, una sección que, con el expreso título amplio de "Cultura", reúna una decena de artículos referentes a las sociedades mediterráneas, con una inevitable atención primaria a las relaciones de la península Ibérica con los países del Magreb y del Medio Oriente; por último, no nos resignamos a dejar en la cuneta una sección de "Varia", en donde tenga cabida noticias de interés cultural, reseñas bibliográficas, crítica literaria e información seleccionada de interés para nuestros lectores.

En fin, como unos nuevos quijotes, salimos a la escena cultural hispana, en medio de una vorágine mediática, en ocasiones demasiado parcial e interesada, con la quizá ilusa, pero decidida intención de ser una bocanada de aire fresco que ayude a la comprensión de un mundo que se nos presenta cada vez más incomprensible.

Juan Martos
Director

IRAQ, LA SOMBRA ALARGADA

WALEED SALEH*

I. Introducción

La sombra o la intensa oscuridad se ha apoderado de Iraq desde hace cuatro décadas aproximadamente y todavía no se ven muchas luces que presagien que el país ya está al final del túnel y que los iraquíes puedan superar este tramo amargo de su historia.

Lo sucedido en Iraq a partir del golpe de Estado de 1968 y el establecimiento del partido Baaz en el poder y, concretamente, después de que Saddam llegara a ser presidente en 1979, es algo inimaginable, porque, en realidad, la situación que vivió el país se escapa a cualquier tipo de pronóstico o de lógica política o histórica.

Ha pasado un año y medio desde la caída del gobierno de Saddam y aunque han salido algunas informaciones relativas a la verdadera política del régimen, sus prácticas y su trato con propios y ajenos, tardaremos mucho en saber la verdad y conocer la información precisa del curso de los acontecimientos.

No queremos caer en el error repetido hasta la saciedad, intencionado o no, de que Saddam es el único culpable y sobre el cual se proyectan los focos, porque todos sabemos que para depurar responsabilidades, habría que hurgar hasta el fondo y señalar a muchos socios y cómplices, tanto dentro como fuera, para poder apreciar todas y cada una de las piezas del ajedrez.

*Director del Departamento de Estudios Árabes, Universidad Autónoma de Madrid.

EL FUTURO CONSTITUCIONAL DE IRAQ, ASIGNATURA PENDIENTE EN LA TRANSICIÓN POLÍTICA

SAMER AL NASIR*

Es menester hablar de Constitución para hablar de Estado; otros invierten este orden pero el debate teórico-jurídico aún no ha llegado a conciliarse. ¿A qué damos prioridad, al Estado o a la Constitución?; es como los biólogos y su debate sobre el huevo y la gallina: “¿quién viene de quién?”.

Desde una visión ilustrada, toda nación que no tenga una Constitución, código o concepto que establezca la separación de poderes, los derechos, obligaciones, la forma de promulgar las leyes y concebir el derecho, no puede considerarse un Estado. El interrogante surge entonces sobre cómo considerar aquellos Estados que efectivamente carecen de ese cuerpo, u otros que lo tienen pero les falta eficacia, y aquellos que lo tienen pero sin fundamento. La cuestión no recae sólo sobre ciertos fragmentos estatales, sino también sobre colectivos mafiosos, aldeas primitivas y feudales u otras sociedades contrarias a esa teoría. ¿Qué serían entonces?, ¿Estados, piratas, mafias, o qué?

El desmantelado “Estado” iraquí se instauró tras múltiples asaltos al poder. La Constitución fue derogada después del golpe de Estado militar de 1958, que sustituyó la monarquía parlamentaria por una república de ignoradas dimensiones¹.

* Coordinador de Red Euro-Iraquí de Derecho Público, REIDP (www.einpl.org). Docente de la Universidad San Pablo CEU.

¹ Recordemos aquí la primera carta magna del Estado moderno iraquí instaurado tras la caída del Imperio Otomano y la sucesiva ocupación de Iraq por Reino Unido entre 1917 y 1932, recortada por la promulgación

CONFESIONES Y ETNIAS DE IRAQ

JALIL AMIN*

El investigador iraquí Jalil Amin hace aquí una breve descripción de los principales grupos confesionales y étnicos de su país. Al igual que otros países de Oriente Medio, Iraq acoge en su seno una variedad de ritos, credos y etnias que dejan asombrado al visitante y el estudioso. Esta diversidad es herencia de las condiciones históricas, geográficas y políticas de la región, que propiciaron la afluencia y asentamiento de numerosos pueblos en los cursos del Tigris y el Éufrates y las montañas del norte. Cruce de culturas y rutas comerciales, las tierras de Iraq han asistido al ascenso de civilizaciones notables en la historia de la humanidad. Por lo mismo, numerosas religiones han nacido o se han desarrollado en ellas. Ciertos credos han sufrido mutaciones y alteraciones a lo largo de los siglos, pero, al cabo, han permanecido recluidas en sus confines iraquíes. Algunas comunidades como los yazidíes y los sabeos conservan en Iraq su principal centro de residencia, a despecho de las guerras y turbulencias internas que siguen asolando el país. Un rito católico, el caldeo asirio, mantiene su epicentro en Iraq y las ciudades sagradas de Nayaf y Kerbala le confieren una situación de privilegio dentro del islam chií, mayoritario en el país. Por lo mismo, Iraq ocupa un lugar destacado en la historia nacional de árabes, kurdos y turcos, y, por supuesto, en la de toda la región. En condiciones normales, todo este bagaje humano y cultural bastaría para hacer que el nombre de Iraq brillase con luz propia; por desgracia, el devenir violento y trágico que ha padecido esta nación ha soterrado su verdadera riqueza natural.

*Investigador y escritor iraquí.

LA MALDICIÓN DE GILGAMESH APROXIMACIÓN A LA ÚLTIMA POESÍA IRAQUÍ

ABDUL HADI SADOUN*

Desde que sembró Gilgamesh su maldición en el alma de los mesopotámicos, por su busca de aquella hierba de la eternidad, en su ya famosa epopeya sumeria que lleva su nombre o "La creación", ningún iraquí, desde aquel sexto siglo antes de cristo y hasta el momento, podría expresarse sin el mismo motivo de la búsqueda, ni de otra manera más que descifrar las palabras sobre las tablillas de los poemas o los versos de la sabiduría de continuar la vida al ritmo del milagro.

Hablar de la poética árabe, de ayer u hoy, no se puede entender sin el papel de la poesía iraquí, porque siempre ha sido la pionera en cambiar reglas, introducir y renovar la estética, forma y el espíritu del verso. En este caso y sin irnos mas lejos, la revolución poética y el cambio total de la escuela clásica del verso árabe a la escuela moderna bajo el nombre de "el verso libre" ha sido gracias a los poetas iraquíes, entre ellos una mujer, a mediados del siglo xx.

Pues, como sabe todo el mundo, la modernidad en la poesía árabe es una característica inseparable del nombre de Iraq. La producción poética árabe y su tendencia renovadora, que comenzó a mediados de los años cuarenta a través de lo que se llamaría más tarde "el verso libre", surgieron con los poetas iraquíes Al-Sayab, Nazik al-Malaika y Abd al-Wahab al-Bayati. La aparición del movimiento del verso libre en Irak ha preparado el camino para

* Hispanista, escritor y poeta iraquí. Director de la revista *Alwach*, publicada en Madrid en lengua árabe.

LA EDUCACIÓN: OTRA VÍCTIMA DE LOS CRÍMENES COMETIDOS EN IRAQ

AGUSTÍN VELLOSO DE SANTISTEBAN*

Introducción: El daño invisible a primera vista

Absorbidos por los acontecimientos políticos y militares que tienen lugar en Iraq, que son los que dominan en los medios de comunicación y ocupan a los especialistas, es fácil dejar de lado otros aspectos a primera vista menos importantes. No cabe esperar, por ejemplo, que un diario de información general saque en portada una noticia referida al estado del sistema educativo iraquí, ni que se celebre un congreso internacional sobre los efectos de las sanciones y de la guerra sobre el mismo. Sin embargo, el daño causado en la educación de este país por unas y otras es de tal magnitud que se hará sentir durante varias generaciones.

Es imposible calcular si esto es peor para la población que el destrozo causado por un ataque con misiles en una ciudad o que el control y apropiación de sus recursos económicos a manos de extranjeros. Sin embargo, sí se puede indagar sobre lo que no se muestra en las noticias, aunque está al alcance de cualquiera con interés en conocer la magnitud del sufrimiento al que se ha sometido a un país entero.

Si se estudia el sistema educativo iraquí aparece un cuadro desolador igual que si se observa el resto de sectores nacionales. A continuación, se examina la situación actual de este sistema con la vista puesta en el pasado

* Profesor titular de Educación Comparada y Educación y Desarrollo de la UNED.

LA DESTRUCCIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA Y ARQUEOLÓGICA DE IRAQ. EN DEFENSA DE UN PATRIMONIO DEVASTADO

JOAQUÍN MARÍA CÓRDOBA*

A la memoria de los ocho aduaneros iraquíes, asesinados a finales de septiembre del año 2004, camino de Bagdad.

En el curso de las sesiones del último Rencontre Assyriologique Internationale, celebrado en Londres entre los días 7 y 11 del mes de julio del pasado año 2003, tuvo lugar una intervención sorprendente en la historia de estos encuentros científicos: la presentación del informe provisional sobre el saqueo de los fondos del Museo Nacional de Iraq, acaecido durante los días 8 y 12 del mes de abril del mismo año, uno más de los asaltos indiscriminados a instituciones culturales y administrativas, sobrevenidos en los estertores finales de la defensa contra la invasión estadounidense. La lista de obras desaparecidas y la cuantificación de los fondos sustraídos a los almacenes se hizo así oficial, dado que venía presentada por el coronel M. Bogdanos, jefe de la comisión organizada al efecto por el Pentágono, asistido por el Dr. Donny George Youkhana, de la Organización Estatal de Antigüedades de Iraq. Las cifras declaradas, la relación publicada e incluso el acto mismo en sí constituye un símbolo dramático: el punto final del proceso de degradación del patrimonio de Iraq y de las ilusiones puestas hace ya casi un siglo, por aquellos que al tiempo que maniobraban hábilmente para sacudirse la

* Departamento de Historia Antigua y Medieval Cantoblanco. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid.

ENTREVISTA CON LA ESCRITORA IRAQUÍ LUTFIYA AL-DULAIMI

Lutfiya al-Dulaimi: escritora y periodista iraquí. Ha sido directora de la *Revista de Cultura Extranjera* hasta 1984 y autora de decenas de colecciones de relatos breves, novelas, piezas dramáticas y ensayos literarios. Ha publicado en numerosos periódicos iraquíes y árabes y sus obras han sido traducidas a diversos idiomas: inglés, ruso, chino, sueco, francés, polaco e italiano. Está considerada como una de las voces más importantes de la literatura iraquí del interior y ejemplo de intelectual comprometida con la tragedia de su país y las reivindicaciones de la mujer iraquí. En la actualidad dirige el centro Shabar para los Estudios de la Libertad de la Mujer y participa activamente en los esfuerzos tendentes a regenerar la sociedad civil iraquí. Se dispone a publicar una serie de ensayos y estudios sobre la situación de la mujer bajo la ocupación extranjera y las perspectivas de la cultura nacional iraquí, así como varias novelas y colecciones de cuentos.

Waleed Saleh: intelectual y académico iraquí. Director del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha publicado varios estudios sobre literatura árabe contemporánea, en especial teatro y poesía, y ha traducido a poetas árabes de la talla del iraquí Abd al-Wahhab al-Bayati. Asimismo, escribe con asiduidad sobre la situación política y cultural de su país en periódicos y revistas españolas.

Waleed Saleh: *¿Cómo fueron las relaciones de los escritores iraquíes no baazistas con el régimen anterior?*

Lutfiya al-Dulaimi: Como es sabido, lo primero que suele hacer un partido de corte chovinista fascista es despojar al individuo de su humanidad, derechos y dignidad para, después, arrebatarle cualquier atisbo de seguridad y

¿HUBO UN “ARTE DE VIVIR” EN AL-ANDALUS?

MANUELA MARÍN*

En los últimos tiempos, asistimos a una presencia cada vez mayor de una idea de al-Andalus como “caso histórico” ejemplar. Como lugar de convivencia y tolerancia entre religiones y culturas, esta mitificación del hecho andalusí lo convierte en modelo para los tiempos actuales y prescinde, lógicamente, de la historia real protagonizada por los hombres y mujeres del medievo peninsular. La reacción, en ocasiones virulenta y visceral, en contra de esta imagen ideal (como puede comprobarse en las últimas publicaciones de Serafín Fanjul) no debe impedir al historiador proceder a su examen crítico, basado en los documentos históricos producidos por la propia sociedad andalusí.

Uno de los tópicos más utilizados en la construcción del mito andalusí es el de un supuesto “arte de vivir” específico de al-Andalus. Se han publicado libros sobre la cocina “andaluza” (en realidad, andalusí; la confusión entre ambos términos también merecería ser estudiada) con el subtítulo de “un arte de vivir”. El mismo lema aparece por doquier en reportajes periodísticos, programas de turismo cultural y, en general, en obras de divulgación dirigidas a un gran público al que se supone sensible a una formulación de ese tipo.

Se suele identificar este “arte de vivir” con un estilo propio de refinamiento. La sociedad andalusí habría creado unas fórmulas características de interacción social, cuyos rasgos definitorios habrían sido la convivialidad, el gusto

* Investigador, Instituto de Filología, CSIC. Madrid.

A VUELTAS CON LA GLOBALIZACIÓN Y EL MUNDO ÁRABE

MONTSERRAT ABUMALHAM MAS*

Uno de los fenómenos que parecen caracterizar al mundo contemporáneo es la *globalización*. Sin embargo, aunque el término ocupa un lugar importante en todo tipo de aproximaciones y debates, su contenido conceptual permanece en una cierta nebulosa. Lo mismo ocurre con términos como tolerancia, integración, multiculturalismo, etc., etc., sin que los medios de comunicación ni los medios académicos se pongan de acuerdo acerca de cuál sea el contenido profundo de esos términos. Al final, pasan a engrosar esa porción de vocabulario que todos usamos y cuyo sentido profundo sólo se reconoce cuando conocemos la ideología del hablante, su tendencia política o bien cuando el término se adjetiva de modo particular, como es el caso de tolerancia vertical u horizontal que se ha acuñado últimamente, o alguno tan paradójico como discriminación positiva, ya de largo y amplio uso.

Con este sistema de la adjetivación lo que ocurre es que cerramos el objetivo en torno a un *accidente* que afecta a la *sustancia* –expresada por el sustantivo, de ahí su nombre– cuyo contenido no somos capaces de precisar. Así, lo que era algo sustantivo, pero indefinido, se colorea con un accidente que en ningún caso es sustantivo, a no ser que se vuelva crónico.

No hace mucho tiempo escribí algo con el título de *La globalización cultural en escritores árabes contemporáneos: el simbolismo religioso*¹, en donde, a pesar de lo afirmado más arriba, hacía uso del término y además adjetivado. No obs-

* Profesora del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. Universidad Complutense de Madrid.

¹ Anaquel de Estudios Árabes, 15 (2004), pp. 5-11.

LOS JUDÍOS EN EL REINO DE GALICIA

JOSÉ RAMÓN ÓNEGA*

En tiempos protohistóricos las joyas de Elviña o el Carnero Alado del Museo de Lugo, cuyas técnicas son orientales, llegaron al noroeste por los caminos del comercio, pues está claro que no fueron producidos en Galicia.

Galicia fue una de las tierras más antiguas y densamente pobladas. Desde muy antiguo, Galicia mantuvo relaciones con el mundo mediterráneo, donde fenicios, tartesios y griegos protagonizaban el comercio de metales preciosos y del estaño. Por entonces ya los hebreos se proyectaban por amplias comarcas del mundo occidental y es seguro que conocían y viajaban a Galicia.

Resulta curioso que los primeros historiadores gallegos mantengan la tesis de la fundación hebrea de Galicia. Desde Benito Vicetto al P. Sequín, Cortés y López, Huerta Mayans, es constante la referencia a los orígenes hebreos de Galicia, interpretando unas veces noticias más antiguas extraídas de Flavio Josefo o sacando sus propias conclusiones que elevan a la categoría de dogmas. La fundación de Noya por Noé, o la de Betanzos por Thobel, nieto de Noé, o que el primer idioma de Galicia fue el hebreo, o que multitud de topónimos gallegos proceden o tienen raíces hebreas. Es cierto que la historiografía anterior al siglo XIX basaba sus tesis en buscar los orígenes de los pueblos y naciones en la más remota antigüedad. Era un timbre de orgullo y distinción. Por otra parte, se pensaba que el pueblo judío, uno de los más antiguos de la tierra y el más itinerante y viajero, justificaba y probaba aquella antigüedad, como atestiguaba la Biblia.

*Escritor e historiador.

TRES CULTURAS EN TORNO A UN MISMO DIOS

ISIDORO REGUERA*

Con una serie de celebraciones, España inauguró el siglo XXI convertida en el principal punto de encuentro de las culturas que convergen en torno al Mediterráneo, mar de tres religiones y de un solo Dios. Quizá el foro privilegiado de diálogo interreligioso en España fue hace cuatro años la Universidad de Alcalá de Henares, por iniciativa de su entonces rector Manuel Gala, pero también la de Valencia, Granada, Córdoba, Toledo, la Gran Mezquita y el Centro Judeo-Cristiano de Madrid, la Asociación Española de Amistad con los Pueblos Árabes, el Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalusíes, la Fundación de las Tres Culturas del Mediterráneo (Junta de Andalucía y Reino de Marruecos) y hasta el Centro Peres, a pesar de que, entre otras cosas, se dedique a “ganar dinero invirtiendo en proyectos de paz”¹. Por lo que interesa, estas instituciones acogen reuniones un tanto formales, llenas de representantes más bien políticos tanto de las tres religiones como de cualquier otro orden; o excesivamente académicas, es decir, hermenéuticamente más o menos correctas. En un sentido o en otro sirven (y ya es bastante) para bien poco más que no sea el aldabonazo de conciencia de que hay que superar su propio sentido, precisamente. Aparte de respetarse (cosa ya conseguida a esos niveles, parece), habría que entenderse y unirse en la común práctica religiosa, social y política.

* Catedrático de Filosofía de la Universidad de Extremadura.

¹ Cfr. Alfonso Torres y Javier R.-Ventosa, “España, crisol de religiones”, en: *Tribuna* (3 de enero del 2000), págs. 62-67, 67.

BAGDAD: MIL Y UNA NOCHES DE SUEÑOS Y TRAGEDIAS ABU NUWÁS CONVERSA CON CERVANTES

LUTFIYA AL-DULAIMI*

Tanto ha amado Bagdad la belleza y la poesía que sus enemigos son incontables; de tanto como los vientos de la guerra han azotado el país, Bagdad ha aprendido a prevenir la soledad de la muerte con los textos y con una dosis extrema de paciencia. Y, en un tiempo en que las fuentes y las nubes del cielo ya no dan agua, riega su sed con nuestras lágrimas.

Bagdad se yergue con el capital de sus sueños y su memoria, plegando las leyendas ancestrales y escondiendo, ahora, el libro de las lágrimas y los cuadernos de los muertos llenos de esperanzas. Bagdad sacude la historia para despertarla con el humo de sus incendios y abrirle al tiempo un pasillo anfractuoso en un espacio teñido de sangre. Pero, a la vez, no se olvida de enarbolar ante el mundo aquel estandarte de Ur consagrado a la paz mientras entona versos de la epopeya de Gilgamesh. Es el modo en que Bagdad recrea la gloria de las civilizaciones pretéritas que empezaron a escribirse en Sumer y Babilonia y continuaron en la época abasí. Un tránsito que nos ha llevado hoy a la caída del dictador y el inicio de la ocupación.

Bagdad se yergue y nosotros también, apoyados en sus columnas. El panorama es ruidoso y confuso. Parece que el juicio del día final estuviera en ciernes: casas bombardeadas que arden, ventanas abiertas y mujeres que piden cuentas al destino por haber impuesto un imperio de desolación y derrumbe.

* Escritora Iraquí.

LA NUEVA LITERATURA HEBREA EN LA CULTURA ÁRABE

SASSON SOMEKH*

En el mundo árabe musulmán de la Edad Media tuvo lugar una simbiosis cultural: bajo la égida árabe, la cultura judía abrevó en la sabiduría de ese tiempo y tomó de ella formas, conceptos e inclusive temas centrales. Este contacto produjo nobles frutos y dio a la cultura hebrea algunos de sus más grandes escritores y filósofos. La poesía hebrea alcanzó entonces alturas desconocidas desde los días del Antiguo Testamento, y lo mismo ocurrió con la filología, la literatura y la filosofía.

En la época moderna, la situación es totalmente distinta. Tanto la literatura árabe como la hebrea despertaron en el siglo XIX de un sueño de centurias, absorbieron influencias e ideas del mundo que las rodeaba, y cada una de ellas floreció y se desarrolló por separado. Desde el comienzo, ambas reflejaron los sentimientos de movimientos nacionales mutuamente antagónicos, los cuales, desdichadamente, combatieron entre sí durante muchos años y todavía no han llegado a una coexistencia cultural cuyos resultados puedan expresarse a través de obras literarias.

Durante muchas décadas, el mundo árabe no conoció la existencia de una literatura hebrea moderna, porque ésta se desarrollaba fundamentalmente en la atmósfera de la cultura europea. Cuando el centro de la cultura y la literatura hebreas se trasladaron a Eretz Israel, sobre todo después de la I Guerra

* Director del Centro Académico Israelí en El Cairo. Titular de la cátedra Halmos de Literatura Árabe en la Universidad de Tel Aviv.

DIOS Y ÁRABES: EL LEGADO CULTURAL

NISSIM REJWAN*

Aunque los contactos entre judíos y árabes se iniciaron ya en la época preislámica, y las relaciones culturales entre ambos pueblos datan de esas tempranas fechas, no fue hasta la Edad Media cuando tuvo lugar el encuentro entre judíos y árabes musulmanes que estaba destinado a producir resultados interesantes, fructíferos y duraderos. En España, donde llevaban muchos años de residencia, la suerte de los judíos no había sido precisamente fácil; los reyes visigodos cristianos fueron duros y crueles con ellos. Cuando llegaron los musulmanes a la península Ibérica a principios del siglo VIII, no sólo supusieron para los judíos un respiro de sus opresores sino que, según Isidore Epstein, “también estimularon en ellos la creación de una cultura que es equiparable en riqueza y profundidad, a lo mejor que cualquier pueblo haya podido producir en cualquier época”.

La mayoría del pueblo judío vivía entonces bajo gobierno árabe, y fue entonces cuando se inició el largo y brillante período de la simbiosis judeoárabe, cuyo significado para los judíos y el judaísmo es, hasta el día de hoy, importantísimo.

Durante sus cuatro siglos de hegemonía en España, las actividades culturales, artísticas y comerciales de los invasores árabes hicieron de ese país el más culto de Europa. Los historiadores hablan con admiración de Córdoba, capital del califato omeya, que se convirtió en un magnífico centro cultural con sus lagos y parques, palacios rutilantes y mezquitas.

* Miembro del Instituto Truman en la Universidad Hebrea de Jerusalén.

MEDINA AL-ZAHRA, CÓRDOBA: ¿CAPITALES CULTURALES?

ALBERTO CANTO GARCÍA *

Estamos asistiendo en los últimos tiempos a una ácida polémica, una más, que afecta al entorno del conjunto arqueológico de Madinat al-Zahra, en Córdoba. En concreto me refiero al tema de las parcelaciones ilegales que afectan a los terrenos englobados dentro del Plan Especial de Protección de este conjunto monumental.

Antes de entrar en detalle al respecto vale la pena hacer algún comentario sobre lo que supone este yacimiento de época islámica, califal, para España y para el patrimonio universal. Fundada por Abd al-Rahman III en el año 936 d. C., aumentada con su hijo Al-Hakam II, sufrió un abandono parcial bajo Hisam II y el gobierno de Almanzor, para ser destruida en la Guerra Civil, en la que se disolvió el califato de Córdoba. Por ello su vida efectiva como capital del califato se desarrolló a lo largo de menos de un siglo, por más que su ocupación se mantuviera durante algún tiempo mientras iba languideciendo y se desvanecía en el tiempo. Su decadencia posterior y su utilización como cantera y fuente de aprovisionamiento de materiales condujo a su olvido en la memoria hasta su "redescubrimiento" a lo largo del siglo xx.

El cambio acaecido en este yacimiento ha sido espectacular desde los trabajos pioneros de comienzos del siglo pasado hasta las últimas intervenciones, ya bajo la gestión de la Junta de Andalucía; en especial en los últimos años, pues su estudio y la información extraída han ido indisolublemente

* Universidad Autónoma de Madrid.

EL MENOR

MOHAMED CHAKOR*

Todo es sueño en la juventud. ¡Todo...! Excepto, por supuesto, el hambre.

CHATEAUBRIAND

–Estos funerales de postín sólo halagan a los vanidosos– dijo en voz baja Mehdí a Isa en el entierro de un “paterista” acaudalado, en el cementerio musulmán de Griñón, a unos treinta kilómetros de Madrid, en la carretera de Toledo.

–Pero es la costumbre, y a nosotros nos favorece –repuso Isa–. ¿Cómo si no íbamos a comer estas exquisiteces de la tierra, en lugar de tanto pollo artificial y huevos de la granja?

Los dos adolescentes, que trabajaban ilegales en una granja aledaña, asistían siempre que podían a la sepultura de musulimes adinerados, a fin de recibir gratuitamente tortas de trigo, higos y dátiles, según prescribe la tradición. Ambos eran paisanos, oriundos de Fnideq, provincia de Tetuán, y habían venido a España, arriesgando su vida, en una de las frágiles pateras que atraviesan por la noche el Estrecho, de la mano de unos traficantes de mano de obra clandestina.

Los chicos se hacinaban, semejantes a los pollos y gallinas de la granja, en una estrecha cavidad en la parte inferior de la escalera. Hasta ellos llegaba cada noche el olor de las aves, que no conocían del mundo sino una

* Escritor, periodista y poeta.

TURQUÍA Y ESPAÑA

BERNARDINO LEÓN*

Turquía y España han mantenido tradicionalmente unas relaciones privilegiadas, a las que no es ajena la gran afinidad entre nuestros dos países. Ambos compartimos la condición de Estados mediterráneos, plenamente implicados en la resolución de los desafíos que tiene planteados esta región, como el conflicto en Oriente Medio o relanzamiento del Proceso de Barcelona, así como en el deseo común de garantizar su desarrollo y estabilidad.

Desde una perspectiva histórica, Turquía y España han sido la cabeza de dos importantes imperios que se han extendido, a grandes rasgos, desde California a Tierra de Fuego, en el caso español, y desde Viena a Asia Central y Argelia, en el del Imperio Otomano. Asimismo, el islam, que impregnó a este último de forma permanente, estuvo presente en España durante casi ocho siglos. Ello ha permitido, sin duda, una mejor comprensión entre ambos pueblos sobre la base de un diálogo sincero.

En el plano geográfico y demográfico, Turquía y España están emplazadas en los dos extremos de Europa y del Mediterráneo, gozando así de una situación geoestratégica única, no exenta, sin embargo, de inestabilidad. Turquía tiene una superficie un 30% superior a España y una población que tenderá a duplicar a la española. Respecto a la economía turca, ésta representa un tercio de la nuestra, aunque con un crecimiento anual del 5% del PIB. En ambos casos, se atravesó una etapa que, a partir de los años sesenta, situó a tres millones de emigrantes de cada país en Europa.

* Secretario de Estado de Asuntos Exteriores y para Iberoamérica.

CUADERNO DE BITÁCORA

Sección literaria a cargo de
R. L. TORRENTE-LEGAZPI*

“LA LLAVE” Y “LATIDOS DEL SUR”

Por MOHAMED CHAKOR

Editorial Cálamo

160 págs.

7 euros

Una de las mejores definiciones que podrían darse de Mohamed Chakor es la del pensador chileno Sergio Macías: “He aquí a un poeta políglota que piensa como árabe, construye finas imágenes como un francés del modernismo y escribe con la riqueza del idioma castellano”.

Yo me atrevería a definirlo como un escritor con un corazón bilocado, entre dos mundos, para el que el estrecho de Gibraltar no es una frontera sino el puente espiritual entre las dos riberas: la de España y la de Marruecos.

Novelista, periodista, ensayista, antólogo y poeta de inabarcables registros, Mohamed Chakor es el decano de los hispanistas marroquíes y desde hace veinte años director del programa de RTVE. “Islam. Tiempo de Creer”. Traemos hoy aquí a Chakor para hablar de dos de sus libros, reunidos en un volumen, “La llave y otros relatos” y “Latidos del Sur”.

* Periodista, escritor y poeta.

“PAISAJES DE LA TIERRA PROMETIDA.
EL VIAJE A JERUSALÉN DE DON FADRIQUE
ENRÍQUEZ DE RIBERA”

Por

PEDRO GARCÍA MARTÍN, CARLOS MARTÍNEZ SHAW,
MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ, VICENTE LLEÓ CAÑAL,
VIÇEN BELTRÁN y MARÍA DEL CARMEN ÁLVAREZ MÁRQUEZ

Ediciones Miraguano

364 págs.

24 euros

Los libros de viajes a Tierra Santa en los siglos xv y xvi alcanzaron gran notoriedad en Europa. Se dice que la dificultad de unir a los príncipes cristianos trajo consigo que las peregrinaciones fuesen en aumento. Se conservan abundantes manuscritos anteriores al siglo xvi sobre las Cruzadas, historias que alcanzarían su punto culminante, por no ir más lejos, con la *Gerusalemme liberata* (1580) de Torcuato Tasso o la *Jerusalén conquistada*, de Lope de Vega.

En este género de literatura cabe encasillar los *Paisajes de la Tierra Prometida*. *El viaje a Jerusalén de Don Fadrique Enríquez de Ribera*, adelantado de Andalucía y primer marqués de Tarifa, que en el año 1518 viaja a Tierra Santa en una especie de “cruzada pacífica”, acompañado, entre otros, por Juan de la Enzina, con quien el aristócrata forjará una gran amistad.

Tras cruzar la escarpada orografía de los Pirineos y los Alpes, nuestros viajeros llegan a Venecia, ciudad en la que embarcan junto a otros a 85 peregrinos rumbo a Tierra Santa.

Después de diversas vicisitudes, don Fadrique y Juan de la Enzina llegan a los Santos Lugares llenos de emoción y espíritu religioso. A su regreso, tras pasar por la isla de Rodas y por diversas ciudades italianas, don Fadrique regresa a Sevilla en el año 1521, trayéndose consigo las medidas de las distancias que separaban las estaciones del tránsito de Cristo por la Vía Dolorosa “y, con las licencias pertinentes, desde su palacio en la collación de San Esteban hasta el humilladero de la Cruz del Campo, donde cumplían los 1.321 pasos que distaba en Jerusalén el Pretorio de Monte Calvario”. Nació así

Señor Jesucristo, cuya primera piedra se colocó el 12 de marzo de 1546, siete años después de la muerte del caballero que había dejado testamentariamente el levantamiento de dicho edificio –hoy sede del Parlamento de Andalucía– para albergar la fundación benéfica creada por su ilustra madre doña Catalina de Ribera un lejano día del año 1500.

“LA DAGA TURCA Y OTROS RELATOS MEDITERRANEOS”

Por CONCHA LÓPEZ SARASÚA

Editorial Cálamo

214 págs.

17 euros

Concha López Sarasúa (Mieres, Asturias) vivió veinte años de su vida en Marruecos y fruto de esta experiencia vital, humana y sentimental, son una serie de obras que tienen como fondo de su historia al pueblo marroquí y su entorno.

Finalista del Premio Ateneo de Sevilla de 1989 con “La llamada del almuédano”, es autora de una serie de narraciones que reflejan la emigración española al Magreb, como “Meriem y la ruta fantástica” (1996), obra con la que se introduce en la literatura infantil como medio y propósito de acercar a los niños de las dos orillas del estrecho de Gibraltar; “Celanova 42” (finalista del Premio Café Gijón); “A vuelo de pájaro sobre Marruecos” (1995) y el libro de relatos que ahora nos ocupa, *La Daga turca*.

La Daga turca consta de veinticuatro relatos que tienen como fondo testimonial el Mediterráneo y su entorno humano. Hay narraciones, como “La Cova d’Enxoroí”, con un trasfondo de niebla, amargura y soledad; o el dramático y romántico a la vez “Juego de luces”, en que, en un hospital, una enferma le hace juegos de luces por la noche a su amado esposo marinero... tragado por el mar tres años atrás.

“Espejismo”, o “Sharq Al-Andalus”, o “Anclado en el Hafa”... son historias íntimas en las que la autora desgrana toda su sensibilidad con un lenguaje vivaz y expresivo demostrando su estilo ágil y su buen quehacer narrativo.

"ADIVINANZAS SAHARAUIS"

(Edición bilingüe)

Por FERNANDO PINTO CEBRIÁN

Miraguano Ediciones

124 págs.

11 euros

En este curioso y bien presentado libro –interesante sobre todo por el desconocimiento del gran público lector por la cultura saharahui–, un especialista en la misma, Fernando Pinto Cebrián recopila y comenta 200 adivinanzas del Sahara occidental en cuidada edición bilingüe castellano-bassaniya, idioma común de aquellas latitudes.

La adivinanza (*el-bajia*) forma parte de un conjunto de transmisión oral tradicional y anónima –recordemos nuestro Refranero– en el que se entremezclan a partes iguales el aforismo, la canción, la poesía y la narración mitológica.

Escribe el autor: "En la Trab-el-bidán (el Sahara del oeste, la tierra de los blancos, de los *moros*, que abarca territorios de Marruecos, Argelia, Mali, Mauritania y el antiguo Sahara español) la adivinanza, el acertijo, el enigma, el *et-hajia* (plural *et-haji*) en hassaniya, sin distinguir entre estas acepciones, y compartiendo un origen incierto, entre árabe-bereber y negroafricano, forma parte de la oralidad anónima de este pueblo (en este caso en género dialogado pregunta-respuesta) de la "enciclopedia práctica saharahui", al lado del cuento (*erwaya*) y del proverbio (*medel*), y a la que se puede sumar la poesía (*qna*) y la canción (*nsid*).

He aquí una pequeña muestra de estas adivinanzas saharahuis: que se mueven en su entorno vital y emocional: jaima, caballo, camello, la tormenta, el oasis, los enseres domésticos, las aves, etc.

PREGUNTA: Vale más Un pequeño león que un cesto lleno de ratones

RESPUESTA: Vale más una palabra llena De contenido que muchas vacías

P.: El camello más tranquilo, su espalda, su barriga, sus estrellas y sus ojos son para todos.

R.: El tiempo de la vida.

P.: Cuatro hombres van y vienen con la barba a su espalda.

R.: El caballo.

Profundo conocedor del alma saharahui, Fernando Pinto Cebrián se define como un hombre fascinado por el desierto y sus hombres, y es por ello por lo que les ha hecho protagonistas de otros tres libros: *Bajo la Jaima*, *Cuentos populares del Sahara*, *Proverbios saharahuis* y *Juegos saharahuis para jugar en la arena*. *Juegos y juguetes tradicionales del Sahara*.

"AGUAS DE CRISTAL, COSTAS DE ÉBANO"

Por ADOLFO HERNÁNDEZ LAFUENTE

Editorial Cálamo

370 págs.

12 euros

Pateras, emigrantes africanos, mafias, traficantes, piratas, enemigos agazapados, intrigas corrupción... son los principales componentes de esta novela en muchos momentos apasionante, cinematográfica, que relata la odisea de un carismático y temerario lobo de mar, el capitán Anceo, que trata de llevar en el *Kenema*, una vieja barcaza fluvial, a un grupo de africanos desde el Mar Negro hasta Sierra Leona, su país de origen. Sin embargo, el largo periplo marítimo se convierte en una serie de acontecimientos cada cual más dramático. Atrapado en medio del Estrecho, entre Gibraltar y las costas africanas, no encuentra país ribereño que quiera acogerle a él, a su gente y a su temeroso pasaje de ilegales.

Adolfo Hernández Lafuente, ceutí, conoce muy bien el Estrecho y sus peligrosas corrientes a las que temen los marineros más avezados. Sabe que esa franja de mar es una trampa mortal para quien, no conociendo el variable comportamiento de las grandes corrientes, se lo tome un poco a la ligera, como los suicidas patrones que transportan a esos infortunados subsaharianos o marroquíes que, en míseras pateras, cascarones abarrotados hasta los topes de desesperados en busca de un futuro mejor, tratan de pasar de las costas magrebíes a las españolas, El Estrecho los aguarda ahíto de cuerpos de

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN / ORDER FORM

IMPORTE SUSCRIPCIÓN ANUAL / ONE YEAR SUBSCRIPTION

ENVIAR A: /
SEND TO:

	Euros
España / Spain	48,86
1 vol. España* / Spain, 1 issue*	15,00
Resto del Mundo / Overseas	61,37
1 vol. resto del Mundo* / Overseas, 1 issue*	15,00



San José, 2 • 28014 Madrid
Tels.: 91 429 95 34 - 91 429 81 63 • Fax: 91 420 39 48
<http://www.safel.net> • E-mail: safel@ibersaf.es

DIRECCIÓN DE ENVÍO / MAILING ADDRESS

Nombre y apellidos / Name and surname
Empresa o Institución / Institution
Dirección / Address
C. P. / Zip code Población / City NIF / CIF
Provincia / County / State País / Country
Teléfono / Phone Fax E-mail

FORMA DE PAGO / PAYMENT

Cheque número / Check number
A nombre de / Payable to: **Safel Distribución-2, S. L.**

Ingreso en cuenta a favor de: / Deposit
Safel Distribución-2, S. L.
BBVA - Oficinas de Empresas - C/ Serrano, 32 - 28001 MADRID.
CCC 0182 5516 06 0200062906 IBAN ES02 0182 5516 060200062906

Recibo domiciliado / Pay by direct debit
TITULAR / HOLDER
BANCO / BANK
AGENCIA / BRANCH
LOCALIDAD / LOCALITY

CÓDIGO CUENTA CLIENTE / CCC

Entidad / Bank	Oficina / Branch	D. C.	Número de cuenta / Account number

FECHA / DATE

FIRMA / SIGNATURE

* Volumen suelto. No incluidos gastos de envío. / 1 issue. Shipping will be charged.